

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
факультет романо-германской филологии



УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор

Хагуров Т.А.

«27» апреля 2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.ДВ.01.02 ИНФОРМАЦИОННЫЕ СИСТЕМЫ И
ПЕРЕВОД

Специальность

45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Форма обучения

очная

Квалификация (степень) выпускника

Лингвист-переводчик

Краснодар 2018

Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.02 Информационные системы и перевод составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение

Программу составил(и):

И.Г. Лукс, д-р.филол.наук, профессор, профессор кафедры ТиПП



подпись

Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.02 Информационные системы и перевод утверждена на заседании кафедры (разработчика) теории и практики перевода протокол № 9 от «23» марта 2018 г.

Заведующий кафедрой (разработчика) Дармодехина А.Н.

фамилия, инициалы



подпись

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры (выпускающей) протокол № 9 от «23» марта 2018 г.

Заведующий кафедрой (выпускающей) Дармодехина А.Н.

фамилия, инициалы



подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии протокол № 6 от «23» марта 2018 г.

Председатель УМК факультета Канон И.А.

фамилия, инициалы



подпись

Рецензенты:

1. Лебедева Л.А., д-р.филол.наук, профессор, профессор кафедры общего и славяно-русского языкознания ФГБОУ ВО «КубГУ»

2. Долуденко Е.А., канд.филол.наук, доцент, доцент кафедры английской филологии ФГБОУ ВО «Адыгейский государственный университет»

1. Цели и задачи изучения дисциплины (модуля).

1.1 Цель освоения дисциплины.

Цель дисциплины направлена на достижение следующей компетенции: овладение студентом стандартными методиками поиска, анализа и обработки информации, а также практическое освоение работы с электронными и печатными источниками получения профессиональной информации в сфере перевода.

1.2 Задачи дисциплины.

Основная задача дисциплины: ознакомление студентов с основными электронными и печатными источниками в сфере переводоведения; В результате освоения дисциплины студенты должны приобрести следующие навыки:

- способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);
- способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;
- способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных ситуациях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.

Дисциплина «Информационные системы и перевод» относится к вариативной части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана (Дисциплина по выбору).

Изучение данной дисциплины базируется на знании учебных программ по следующим учебным курсам: «Практический курс первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Теория перевода», «Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности», «Основы информационной безопасности в профессиональной деятельности», «Лексикология», «Стилистика», «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с иностранного языка на русский)», «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на иностранный)», «Профессиональный анализ перевода».

Освоение дисциплины является необходимой основой для дальнейшего изучения дисциплин профессионального цикла «Практикума по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Практического курса устного последовательного перевода на международных конференциях», «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с иностранного языка на русский)», «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на иностранный)», а также прохождения учебно-производственной (переводческой) практики.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих профессиональных компетенций (ПК).

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ПК-2	Способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка	особенности аутентичной речи;	воспринимать на слух аутентичную речь в условиях	навыками распознавания на слух аутентичной речи в

№ п.п.	Индекс компет енции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
		темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);		непосредственного общения в различных ситуациях, понимать высказывания собеседника, в том числе при наличии незнакомых языковых средств, особенностей произношения и темпа речи и независимо от канала речи;	естественном для носителей языка темпе.
2.	ПК-8	Способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;	современные информационные системы, систему поиска необходимой информации в печатных и электронных источниках;	работать с современным программным обеспечением, находить профессиональную информацию в печатных источниках и электронных базах данных;	знанием основных современных информационных систем, навыками поиска и обработки профессиональной информации в электронных и печатных источниках.
3.	ПК-9	Способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;	переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;	применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;	переводческими трансформациями для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода.
4.	ПК-14	Способностью проявлять психологическую устойчивость в	методы эмоциональной и когнитивной	применять методы эмоциональной и	навыками психологического и устойчивого поведения в

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
		сложных и экстремальных ситуациях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой;	регуляции, в том числе особенности переключения между несколькими рабочими языками;	когнитивной регуляции для оптимизации собственной деятельности и психического состояния, а также быстро переключаться с одного рабочего языка на другой;	сложных и экстремальных ситуациях в условиях перевода с одного рабочего языка на другой.

2. Структура и содержание дисциплины.

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 зач.ед. (72 часа), их распределение по видам работ представлено в таблице (для студентов ОФО).

Вид учебной работы		Всего часов	Семестры (часы)			
			9	—		
Контактная работа, в том числе:						
Аудиторные занятия (всего):		28	28			
Занятия лекционного типа		28	28	-	-	-
Лабораторные занятия		-	-	-	-	-
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)		-	-	-	-	-
		-	-	-	-	-
Иная контактная работа:						
Контроль самостоятельной работы (КСР)		4	4			
Промежуточная аттестация (ИКР)		0,2	0,2			
Самостоятельная работа, в том числе:						
Курсовая работа		-	-	-	-	-
Проработка учебного (теоретического) материала		20	20	-	-	-
Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)		5	5	-	-	-
Реферат		5	5	-	-	-
Подготовка к текущему контролю		9,8	9,8	-	-	-
Контроль:						
Подготовка к экзамену		-	-			
Общая трудоемкость	час.	72	72	-	-	-
	в том числе контактная работа	32,2	32,2			
	зач. ед	2	2			

2.2 Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.
Разделы дисциплины (темы), изучаемые в 9 семестре (очная форма).

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Переводчик и его задачи, подготовка к переговорам.	4	2	-	-	2
2.	Искусство деловой коммуникации.	5	2	-	-	3
3.	Стратегия и тактика ведения переговоров.	5	2	-	-	3
4.	Ход переговоров.	5	2	-	-	3
5.	Решение трудных и тупиковых ситуаций в ходе переговоров.	5	2	-	-	3
6.	Анализ основных составляющих переговорного процесса и самооценка переводчика.	4	2	-	-	2
7.	Итоговые документы.	3	1	-	-	2
8.	Информационная и техническая составляющие переводческой деятельности.	5	2	-	-	3
9.	Информационные технологии в переводе.	5	2	-	-	3
10.	Системы автоматизации перевода.	5	2	-	-	3
11.	Электронные словари, справочники, библиотеки и энциклопедии в переводческой практике.	3	1	-	-	2
12.	Портативные электронные устройства и другие вспомогательные программы в переводе.	5	2	-	-	3
13.	Комплексное применение электронных ресурсов.	5	2	-	-	3
14.	Перевод большого объема информации и способы ускорения процесса перевода.	5	2	-	-	3
15.	Повторение пройденного материала, проведение зачета.	4	2	-	-	2
Итого по дисциплине:			28	-	-	40

2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины:

2.3.1 Занятия лекционного типа.

№	Наименование раздела (темы)	Содержание раздела (темы)	Форма текущего контроля
1	2	3	4
1.	Переводчик и его задачи, подготовка к переговорам.	Функции и задачи переводчика как участника переговоров. Желания и потребности сторон переговорного процесса. Определение конкретных задач. Построение ключевых моментов. Рассмотрение способов и средств их решения. Детальная разработка и подготовка к	реферат

		ведению переговоров. Индивидуальная подготовка к переговорам. Анализ собранной информации для принятия эффективных решений. «Слабые места».	
2.	Искусство деловой коммуникации.	Язык делового общения. Модели делового общения. Чувство комфорта. Эффективность общения. Поведенческие модели. Национально-культурная составляющая делового общения. Устный и письменный перевод. Записи в переводе. Использование цифровых символов.	реферат
3.	Стратегия и тактика ведения переговоров.	Стратегии ведения деловой коммуникации. Выбор правильной стратегии в ходе переговоров. Напряжение в ходе переговоров. Средства и способы отстаивания интересов своей стороны. Умение выбрать оптимальный вариант. Фактор времени.	эссе
4.	Ход переговоров.	Начало процесса переговоров. Атмосфера. Поведение переводчика: правильный тон, доброжелательность, уверенность, четкое определение своей позиции. Встреча во время переговоров. Общие интересы. Последовательность обсуждения. Умение добиться желаемых результатов, приспособиться к сложившимся обстоятельствам. Уступки. Пакет предложений. Новые идеи и предложения. Окончательное предложение. Завершение переговоров.	эссе
5.	Решение трудных и тупиковых ситуаций в ходе переговоров.	Конфликты и подходы к ним. Пути разрешения конфликтов. Уход от конфликта. Компромиссы и односторонние уступки. Оптимальное решение. Посредничество. Арбитраж. Напряжение в ходе переговоров. Предложение для решения проблем. Уход с переговоров.	доклад
6.	Анализ основных составляющих переговорного процесса и самооценка переводчика.	Анализ эффективности переговоров. Результативность проекта. Детальная проработка и понятность формулировок, утвержденных обеими сторонами. Самооценка роли переводчика в проделанной работе. Обратная связь.	доклад
7.	Итоговые документы.	Достигнутые договоренности. Подведение итогов переговоров. Пересмотр ранее обсужденных вопросов. Виды итоговых документов и сферы их применения.	реферат
8.	Техническая составляющая переводческой деятельности.	Рабочее место переводчика. Программное обеспечение рабочего места. Специализированные переводческие программы. Машинный перевод. Работа переводчика в текстовом редакторе. Редактирование текста. Плюсы и минусы текстовых редакторов. Средства автоматического контроля перевода в помощь начинающему переводчику.	реферат

		Вспомогательные программы как средства оптимизации процесса перевода.	
9.	Информационные технологии в переводе.	Развитие информационных систем и их влияние на подготовку современного переводчика. Состав программного обеспечения рабочего места переводчика. Три главных компонента современного автоматизированного перевода: память переводов, система подготовки текста, электронные словари. Системы машинного перевода, современные требования к ним. Типология ошибок и оценка эффективности систем машинного перевода. Глобальная сеть.	реферат
10.	Системы автоматизации перевода.	Автоматизированные системы перевода как совокупность технологий и инструментов для перевода. Внешняя и внутренняя генерация информации. Составляющие компоненты автоматизированных систем перевода: база переводов, управление терминологией, управление проектами. Системы класса Translation Memory.	реферат
11.	Электронные словари, справочники, библиотеки и энциклопедии в переводческой практике.	Словарь как неотъемлемая составляющая компетенции переводчика. Разновидности и классификация словарей. Работа с электронными двуязычными и многоязычными словарями. Электронные библиотеки. Различные электронные лингвистические справочники. Электронные энциклопедии.	реферат
12.	Портативные электронные устройства и другие вспомогательные программы в переводе.	Современные миниатюрные и мобильные устройства в арсенале электронных средств переводчика. Понятие «персональной электронной библиотеки» и ее компоненты. База переводов. Память переводов. Вспомогательные программы в переводе.	реферат
13.	Комплексное применение электронных ресурсов.	Комплексное применение электронных ресурсов в профессиональной деятельности. Вариативность применения электронных ресурсов в зависимости от разновидности перевода. Понятие «производственного цикла». Повышение производительности труда переводчика.	доклад
14.	Перевод большого объема информации и способы ускорения процесса перевода.	Методы быстрого перевода текста большого объема. Варианты ускорения процесса перевода. Современное программное обеспечение, позволяющее снизить производственный цикл выполнения перевода.	доклад
15.	Повторение пройденного материала, проведение зачета.	Зачетное занятие в форме устного опроса изученного материала.	реферат

2.3.2 Занятия семинарского типа.

Семинарские занятия не предусмотрены.

2.3.3 Лабораторные занятия.

Лабораторные занятия не предусмотрены.

2.3.4 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы не предусмотрены.

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю).

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1	Проработка учебного (теоретического) материала	Демьянова О. П. English and computers: an adjunct course [Текст] = Английский язык и компьютеры: учебно-методическое пособие/О. П. Демьянова; М-во образования и науки Рос. Федерации, Кубанский гос. ун-т. - Краснодар: [Кубанский государственный университет], 2011.
2	Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)	Теория и практика машинного перевода: учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет»; авт.-сост. Э.В. Пиванова. - Ставрополь: СКФУ, 2014. - 115 с. То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457763
3	Реферат	Павлов С.И. Системы искусственного интеллекта: учебное пособие / С.И. Павлов. - Томск: Томский государственный университет систем управления и радиоэлектроники, 2011. - Ч. 2. - 194 с. То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=208939 .
4	Подготовка к текущему контролю	Гуслякова, А.В. Информационные технологии и лингвистика XXI века: учебное пособие / А.В. Гуслякова; Министерство образования и науки Российской Федерации. - Москва: МПГУ, 2016. - 96 с. То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469675 . Изюмов А.А. Компьютерные технологии в науке и образовании: учебное пособие / А.А. Изюмов, В.П. Коцубинский; Министерство образования и науки Российской Федерации, Томский Государственный Университет Систем Управления и Радиоэлектроники

		(ТУСУР). - Томск: Эль Контент, 2012. - 150 с. То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=208648 .
--	--	--

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии.

В процессе обучения используются комбинации коммуникативного, грамматико-переводного, аудио-лингвального и объяснительно-иллюстративного методов, активные и интерактивные формы проведения занятий (проблемная лекция, лекция-беседа).

Семестр	Вид занятий	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
9	Л №1-3	Лекция-беседа	6
	Л №9-11	Проблемная лекция	6
	Л №14	Лекция-беседа	2
Итого			14

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля.

Контрольные вопросы для промежуточного контроля

1. Функции и задачи переводчика.
2. Переговорный процесс.
3. Подготовка к ведению переговоров.
4. Язык делового общения.
5. Национально-культурный компонент.
6. Поведенческие модели.
7. Виды перевода.
8. Начало переговоров.
9. Ход переговоров.
10. Завершение переговорного процесса.

11. Подведение итогов переговоров.
12. Закрепление достигнутых договоренностей.
13. Развитие информационных лингвистических систем.
14. Компоненты современного автоматизированного перевода.
15. Типология ошибок машинного перевода.
16. Глобальная мировая сеть.
17. Автоматизированные системы перевода как совокупность технологий и инструментов для перевода.
18. Словарь: виды, разновидности и работа с ними.
19. Электронные библиотеки, справочники, энциклопедии и работа с ними.
20. Мобильные электронные устройства в переводческой практике.
21. Понятие и специфика базы переводов.
22. Понятие систем памяти переводов.
23. Комплекс лингвистических электронных ресурсов и их применение.
24. Способы быстрого перевода текста большого объема.
25. Варианты ускорения процесса перевода.

Примерные темы рефератов

1. Переводчик как обязательный участник переговорного процесса.
2. Подготовка к проведению переговоров.
3. Принципы делового общения.
4. Национально-культурный компонент в деловой коммуникации.
5. Виды итоговых документов и сферы их применения.
6. Рабочее место переводчика.
7. Специализированные программы перевода.
8. Системы машинного перевода.
9. Системы автоматизированного перевода.
10. Работа переводчика в текстовом редакторе.
11. Современные информационные системы и перевод.
12. Три главных компонента современного автоматизированного перевода.
13. Типология ошибок и оценка эффективности систем машинного перевода.
14. Интернет в переводческой деятельности.
15. Внешняя и внутренняя генерация информации.
16. Составляющие автоматизированных систем перевода.
17. Системы класса Translation Memory.
18. Словарь как неотъемлемая составляющая компетенции переводчика.
19. Электронные библиотеки, справочники и энциклопедии.
20. Мобильные устройства в арсенале переводчика.
21. Персональная электронная библиотека и ее компоненты.
22. Вспомогательные программы в переводе.

Темы эссе

1. Выбор правильной стратегии в ходе переговоров.
2. Средства и способы отстаивания интересов своей стороны в процессе переговоров.
3. Фактор времени в переговорах.
4. Конфликтные ситуации и способы их разрешения.

Темы докладов

1. Понятие конфликта в переговорном процессе.
2. Компромиссы и односторонние уступки.

3. Анализ эффективности переговоров.
4. Самооценка роли переводчика в проделанной работе.
5. Комплексное применение электронных ресурсов как метод ускорения процесса перевода.
6. Понятие «производственного цикла».
7. Повышение производительности труда переводчика.

4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации.

Вопросы к зачету

1. Виды перевода.
2. Внешняя и внутренняя генерация информации.
3. Переговорный процесс.
4. Ход переговоров.
5. Язык делового общения.
6. Компромиссы и односторонние уступки.
7. Машинный перевод.
8. Стратегия ведения переговоров.
9. Глобальная мировая сеть.
10. Начало переговоров.
11. Системы класса Translation Memory.
12. Способы быстрого перевода текста большого объема.
13. Конфликты и пути их решения.
14. Национально-культурный компонент.
15. Анализ основных составляющих переговорного процесса.
16. Типология ошибок машинного перевода.
17. Подведение итогов переговоров.
18. Мобильные электронные устройства в переводческой практике.
19. Комплексное применение электронных ресурсов.
20. Поведенческие модели.
21. Текстовые редакторы и работа с ними.
22. Электронные библиотеки, справочники, энциклопедии и работа с ними.
23. Оценка предпринимаемых действий.
24. Напряжение в ходе переговоров.
25. Функции и задачи переводчика.
26. Подготовка к ведению переговоров.
27. Словарь: виды, разновидности и работа с ними.
28. Компоненты современного автоматизированного перевода.
29. Уступки.
30. Понятие «персональной электронной библиотеки».
31. Вспомогательные программы в арсенале переводчика.
32. Рабочее место переводчика и его программное оснащение.
33. Понятие «производственного цикла» и повышение производительности труда в переводе.
34. Завершение переговорного процесса.
35. Варианты ускорения процесса перевода.

Критерии оценки по промежуточной аттестации:

- **оценка «зачтено»** - студент владеет теоретическими знаниями по данному разделу, отвечая на вопросы зачета, допускает незначительные ошибки, умеет правильно объяснить теоретический материал, иллюстрируя его примерами.

- **оценка «не зачтено»** - материал не усвоен или усвоен частично, студент затрудняется ответить на вопросы зачета, демонстрируя довольно ограниченный объем знаний программного материала.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля).

5.1 Основная литература:

1. Баймуратова, У. Электронный инструментальный переводчика: учебное пособие / У. Баймуратова; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет». - Оренбург: ОГУ, 2013. - 120 с. То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259202>.
2. Михайлова К.Ю. Международные деловые переговоры / К.Ю. Михайлова, А.В. Трухачев; ФГБОУ ВПО «Ставропольский государственный аграрный университет». - 6-е изд., перераб. и доп. - Ставрополь: Агрус, 2013. - 368 с.: ил., табл., схем. - Библиогр. в кн.. - ISBN 978-5-9596-0974-0; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=277468>

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Лань» и «Юрайт».

5.2 Дополнительная литература:

1. Галыгина И.В. Информатика: лабораторный практикум / И.В. Галыгина, Л.В. Галыгина; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования, Тамбовский государственный технический университет. - Тамбов: Издательство ФГБОУ ВПО «ТГТУ», 2011. - 173 с.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=277969>.
2. Гуслякова, А.В. Информационные технологии и лингвистика XXI века: учебное пособие / А.В. Гуслякова; Министерство образования и науки Российской Федерации. - Москва: МПГУ, 2016. - 96 с. То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469675>.
3. Изюмов А.А. Компьютерные технологии в науке и образовании: учебное пособие / А.А. Изюмов, В.П. Кочубинский; Министерство образования и науки Российской Федерации, Томский Государственный Университет Систем Управления и Радиоэлектроники (ТУСУР). - Томск: Эль Контент, 2012. - 150 с. То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=208648>.
4. Информационные технологии: учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет»; сост. К.А. Катков, И.П. Хвостова и др. - Ставрополь: СКФУ, 2014. - Ч. 1. - 254 с. То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457340>.
5. Караяни А.Г. Психология общения и переговоров в экстремальных условиях: учебное пособие / А.Г. Караяни, В.Л. Цветков. - Москва: Юнити-Дана, 2015. - 247 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-238-01608-5; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=118132>
6. Павлов С.И. Системы искусственного интеллекта: учебное пособие / С.И. Павлов. - Томск: Томский государственный университет систем управления и радиоэлектроники, 2011. - Ч. 2. - 194 с. То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=208939>.
7. Теория и практика машинного перевода: учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет»; авт.-сост. Э.В. Пиванова. - Ставрополь: СКФУ, 2014. - 115 с. То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457763>

6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», в том числе современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы, необходимые для освоения дисциплины (модуля).

1. Программы-переводчики семейства Prompt [Электронный ресурс] – Режим доступа: http://www.f1cd.ru/soft/windows/text/translator/prompt_85_83/.
2. Компьютерные словари и переводчики [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://compress.ru/Article.aspx?id=11390>
3. WWW Search Interfaces for Translators – www.multilingual.ch.
4. ABBY Lingvo – www.lingvo.ru
5. Мультитран – www.multitrans.ru
6. Справочно-правовая система «Консультант Плюс» (<http://www.consultant.ru>)
7. Портал открытых данных Российской Федерации <https://data.gov.ru>
8. База открытых данных Министерства труда и социальной защиты РФ <https://rosmintrud.ru/opendata>
9. Базы данных и аналитические публикации «Университетская информационная система РОССИЯ» <https://uisrussia.msu.ru/>

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).

По курсу предусмотрено проведение лекционных занятий, на которых дается основной систематизированный материал о месте и задачах переводчика, понятии «переговорного процесса» и современных информационных и электронных ресурсов в сфере перевода.

При организации самостоятельной работы предусматриваются следующие виды деятельности:

- изучение учебной и научной литературы по дисциплине;
- расширение знаний работы с компьютерными переводческими программами и соответствующими электронными ресурсами;
- поиск дополнительной информации с целью расширения профессионального кругозора обучающегося.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю).

8.1 Перечень информационных технологий.

- Использование презентационного оборудования при проведении занятий.

8.2 Перечень необходимого лицензионного программного обеспечения.

1. Microsoft Office
2. Microsoft Windows

8.3 Перечень информационных справочных систем:

1. Университетская библиотека ONLINE
www.biblioclub.ru
2. Электронная библиотечная система издательства "Лань"
<http://e.lanbook.com/>
3. Электронная библиотека «ЮРАЙТ»
www.biblio-online.ru

4. Электронно-библиотечная система “Znanium.com”
<http://znanium.com/>
5. Электронная библиотечная система “BOOK.ru”
<https://www.book.ru/>
6. Электронный каталог Научной библиотеки КубГУ
<https://www.kubsu.ru/>
7. Scopus - база данных рефератов и цитирования
<http://www.scopus.com/>
8. Научная электронная библиотека (НЭБ)
<http://elibrary.ru/>

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).

№	Вид работ	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и оснащенность
1.	Лекционные занятия	Учебная аудитория для проведения лекционных занятий №. 234 (учебная мебель (столы, стулья), интерактивная доска – 1 шт., проектор – 1 шт, ноутбук Acer с доступом в интернет – 1 шт, ТВ – 1 шт., DVD проигрыватель – 1 шт., видеомagneтофон – 1 шт., аудиомagneтофон – 1 шт. ТВ – 1 шт., маркерная доска – 1 шт.)
2.	Текущий контроль, промежуточная аттестация	Учебная аудитория для проведения практических (семинарских) занятий, текущего контроля и промежуточной аттестации № 354 (учебная мебель (столы, стулья), проектор – 1 шт, экран – 1 шт., интерактивная доска – 1 шт., Wi-Fi, маркерная доска – 1 шт.)
3.	Групповые и индивидуальные консультации	Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций №318 (учебная мебель (столы, стулья)); Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций №350 (учебная мебель (столы, стулья))
4.	Самостоятельная работа	Помещение для самостоятельной работы № 347 (учебная мебель (столы, стулья), принтеры (МФУ Hp-m1132MFP, Canon-1120)-2 шт., ноутбук (Asus- 1 шт.), станция рабочая-1шт., магнетофон (Sony-1шт.))

РЕЦЕНЗИЯ

на рабочую программу
дисциплины «Информационные системы и перевод»
для студентов факультета РГФ
специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение
Кубанского государственного университета

Автор – составитель: д-р филол. наук, профессор, профессор каф. ТиПП И.Г. Лукс

Подлежащая рецензированию рабочая программа дисциплины «Информационные системы и перевод» составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение для студентов 5 курса кафедры теории и практики перевода факультета романо-германской филологии.

Данная рабочая программа дисциплины удовлетворяет требованиям, предъявляемым к разработке рабочих программ учебных дисциплин. Содержит четко сформулированные цели и задачи дисциплины. Определяет место дисциплины в ООП ВО. Представленная на рецензию программа дисциплины «Информационные системы и перевод» направлена на овладение студентом стандартными методиками поиска, анализа и обработки информации, а также практическое освоение работы с электронными и печатными источниками получения профессиональной информации в сфере перевода.

В соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования рабочая программа дисциплины «Информационные системы и перевод» содержит компетенции, формируемые у обучающихся в результате освоения курса. В результате освоения данного учебного курса у обучающихся формируются следующие

профессиональные компетенции: способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи); способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода; способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных ситуациях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.

Программа дисциплины включает структуру и содержание занятий с распределением трудоемкости по каждому виду учебной работы. Структура учебной дисциплины видится последовательной и логичной. При этом в рамках рецензируемой дисциплины предусмотрены только лекционные занятия.

Учебно-методическое обеспечение содержит списки основной литературы, дополнительной литературы, электронно-библиотечные и Интернет ресурсы, рекомендуемые студентам для освоения курса, а также перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы студента.

Рабочая программа дисциплины «Информационные системы и перевод» включает фонд оценочных средств для проведения текущего и промежуточного контроля успеваемости студента. Текущий контроль осуществляется за счет устного ответа на контрольные вопросы, написания рефератов, эссе, докладов и представления презентаций по заданным темам. Промежуточная аттестация обучающихся проводится в форме зачета согласно перечню контрольных вопросов. Фонду оценочных средств представлены критерии оценки.

Для осуществления образовательного процесса по представленной дисциплине в рабочей программе содержится указание на необходимую материально-техническую базу согласно виду работ. Указаны методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

Таким образом, рецензируемая программа по курсу «Информационные системы и перевод» считается последовательной и логично-структурированной; полностью соответствует требованиям, предъявляемым к учебным программам в рамках образовательной программы подготовки специалистов; составлена с учетом современных учебных и методологических образовательных тенденций и может быть использована в процессе обучения по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Рецензент:

д.филол.н., профессор, профессор
каф. общего и славяно-русского
языкознания ФГБОУ ВО «КубГУ»



Л.А. Лебедева

РЕЦЕНЗИЯ

на рабочую программу
дисциплины «Информационные системы и перевод»
для студентов факультета РГФ
специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение
Кубанского государственного университета

Автор – составитель: д-р филол. наук, профессор, профессор каф. ТиПП
И.Г. Лукс

Подлежащая рецензии программа дисциплины «Информационные системы и перевод» составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение для студентов 5 курса кафедры теории и практики перевода факультета романо-германской филологии.

Цель дисциплины направлена на достижение следующей компетенции: овладение студентом стандартными методиками поиска, анализа и обработки информации, а также практическое освоение работы с электронными и печатными источниками получения профессиональной информации в сфере перевода.

В результате освоения дисциплины у студентов формируются следующие профессиональные компетенции: способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2); способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8); способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

(ПК-9); способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных ситуациях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой (ПК-14).

Рецензируемая программа дисциплины «Информационные системы и перевод» считается последовательной, логичной и позволяющей обеспечить высокий уровень усвоения информации, овладение теоритическими знаниями и практическими умениями при выполнении профессиональных обязанностей. Содержит объем трудоемкости дисциплины с расчетом часов по каждому виду учебной деятельности. Произведено структурирование изучаемых разделов дисциплины согласно лекционным занятиям.

Учебно-методическое обеспечение включает списки основной литературы, дополнительной литературы, электронно-библиотечные и Интернет ресурсы, рекомендуемые студентам для освоения курса. Содержится перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине. Указана материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса.

Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости обучающихся включает вопросы по пройденным разделам дисциплины и перечень тем рефератов, презентаций, докладов, эссе. Промежуточная аттестация осуществляется в форме зачета по дисциплине согласно представленным вопросам. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации содержат критерии оценки обучающегося.

Заключение рецензента:

- материал рабочей программы дисциплины «Информационные системы и перевод» представлен в последовательном, логичном и структурированном виде

- структура, содержание, учебно-методическое обеспечение, материально-техническая база дисциплины соответствует требованиям Федерального государственного стандарта высшего образования и современным образовательным требованиям, предъявляемым к учебным программам;

- рабочая программа дисциплины «Информационные системы и перевод» может быть рекомендована для использования в рамках учебного процесса основной образовательной программы по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Рецензент:

канд.филол.н., доцент,
доцент каф. английской филологии
«Адыгейский государственный университет»



Е.А. Долуденко

